

Handelsvertretervertrag

in Übereinstimmung mit der Richtlinie 86/653/EWG des Rates vom
18. Dezember 1986 zur Koordinierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten
betreffend die selbständigen Handelsvertreter

KANZLEI WOLFF

Agency Agreement

in compliance with the European Council EEC guideline 86/653 dated
18 December 1986 on the coordination of the laws of the Member States
relating to self-employed commercial agents

(deutsch – englisch)

Der folgende Vertrag wird geschlossen:

The following contract is concluded

Zwischen

Between

(vertretenes Unternehmen)

(represented company)

und

and

(Handelsvertreter)

(commercial agent)

§ 1

§ 1

Das vertretene Unternehmen bestellt den Handelsvertreter als Bezirks- und Alleinvertreter (§ 87 Abs. 2 HGB) für ihre sämtlichen Waren

The represented company engages the commercial agent as its exclusive regional agent (§ 87 Abs. 2 HGB) for all its goods

für den Bezirk

in the

.....region

Das vertretene Unternehmen ist verpflichtet, in einer Anlage zu diesem Vertrag sämtliche Kunden, mit denen sie bereits bei Vertragsbeginn dauernde aktive Geschäftsbeziehungen unterhalten hat, einschließlich der jeweils mit diesen Kunden in den letzten 12 Monaten vor Beginn des Vertrages erzielten Umsätze im Einzelnen pro Kunde zu verzeichnen.

The represented company is obliged to report, in an appendix to this contract, all the customers with which it had already maintained permanent, active business relationships, including the sales generated with these customers, in each case per customer, in the twelve months prior to the commencement of the contract.

§ 2

Die Handelsvertretung erhält von dem vertretenen Unternehmen eine Provision von% (Prozent) vom Rechnungsbetrag ausschließlich Mehrwertsteuer für alle Geschäfte, die mit Abnehmern des unter Ziffer I genannten Bezirkes abgeschlossen worden sind.

Zu der Provision und etwaigen weiteren Vergütungen und Kostenerstattungen erhält die Handelsvertretung die darauf entfallende Mehrwertsteuer in der gesetzlichen Höhe, soweit diese dem vertretenen Unternehmen aufgrund gesetzlicher Vorschriften berechnet werden muss.

Die berechnete Mehrwertsteuer ist zusammen mit der Provision sowie etwaigen sonstigen Vergütungen und Kostenerstattungen zahlbar.

§ 3

Die Handelsvertretung ist verpflichtet, das Interesse des vertretenen Unternehmens mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes wahrzunehmen, die erforderlichen Nachrichten zu erteilen, namentlich von jeder Geschäftsvermittlung umgehend Mitteilung zu machen und die zugegangenen Informationen über die Kreditfähigkeit der Abnehmer erforderlichenfalls an das vertretene Unternehmen weiterzuleiten.

§ 2

The commercial agent shall receive from the represented company a commission in the amount of % (per cent) of the invoice amount excluding value added tax for all the transactions concluded with buyers in the region defined in Clause I.

In addition to the commission and any other remuneration and cost reimbursements, the commercial agent shall receive the respective statutory amount of value added tax in each case, insofar as the commercial agent is obliged to charge the represented company this tax due to legal provisions.

The calculated amount of value added tax shall be payable together with the commission and any other remuneration and/or cost reimbursements.

§ 3

The commercial agent is obliged to attend to the interests of the represented company with the due care expected of a prudent businessman, to forward essential notifications, to immediately notify the represented company of any business transacted, indicating the names of the customers, and if necessary to forward information it receives concerning the credit status of buyers to the represented company.

§ 4

Das vertretene Unternehmen wird die Handelsvertretung in ihrer Tätigkeit unterstützen, insbesondere die erforderlichen Unterlagen wie Muster, Drucksachen und Werbemittel in ausreichender Menge kostenlos am Sitz der Handelsvertretung zur Verfügung stellen. Das vertretene Unternehmen wird der Handelsvertretung die erforderlichen Nachrichten geben, insbesondere auch die Annahme oder Ablehnung eines Auftrages sowie die Nichtausführung eines vermittelten oder abgeschlossenen Auftrages unverzüglich mitteilen; andernfalls gilt der Auftrag als angenommen.

§ 5

Das vertretene Unternehmen erteilt der Handelsvertretung für jeden Kalendermonat, spätestens bis zum 10. des folgenden Monats, eine Provisionsabrechnung über die in dem Monat ausgeführten Lieferungen. Der zustehende Provisionsbetrag ist der Handelsvertretung zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer mit der Abrechnung zu zahlen.

§ 6

Damit die Handelsvertretung die Belange des vertretenen Unternehmens auch bei der Ausführung der Geschäfte nach Möglichkeit wahrnehmen kann, unterrichtet das vertretene Unternehmen die Handelsvertretung über die mit den Abnehmern des Bezirkes geführte Korrespondenz mittels gleichzeitiger Übersendung von Durchschriften des Schriftverkehrs.

§ 4

The represented company will support the commercial agent in performing its activities, in particular providing a sufficient quantity of required documents, such as samples, printed matter and advertising material to the registered office of the commercial agent. The represented company will forward the essential messages to the commercial agent, notably including the acceptance or rejection of orders and the non-execution of arranged or transacted concluded orders, failing which the order shall be deemed to have been accepted.

§ 5

For each calendar month, the represented company shall provide the commercial agent with a commission account for deliveries executed in the relevant month at the latest by the 10th of the following month. The amount of commission due plus the statutory value added tax becomes payable to the commercial agent with the account.

§ 6

In order for the commercial agent to be in a position to take care of the interests of the represented company, also when executing transactions, the represented company shall, as far as possible, inform the commercial agent about correspondence conducted with buyers in the region by way of sending copies of said correspondence.

§ 7

Das vertretene Unternehmen sichert der Handelsvertretung zu Marken, Patente, Muster, Warenzeichen und alle sonstigen Rechte zum Schutz von Urheberschaft sowie die Regelungen des Wettbewerbs- und Kartellrechts und die Bestimmungen über Beschaffenheit, Kennzeichnung und Verpackung von Waren und sonstige Verbraucherschutzrechte zu beachten. Das vertretene Unternehmen stellt die Handelsvertretung von sämtlichen gegen sie gerichteten Ansprüchen und Verpflichtungen frei, die sich aus einer Verletzung der vorgenannten Zusicherung ergeben.

Wird die Handelsvertretung aufgrund einer Verletzung dieser Vorschriften von Dritten außergerichtlich und/oder gerichtlich in Anspruch genommen, zahlt das vertretene Unternehmen sämtliche Vorschüsse zur außergerichtlichen Vertretung und/oder gerichtlichen Prozessführung und unterrichtet die Handelsvertretung in erforderlichem Umfang. Das vertretene Unternehmen hat der Handelsvertretung auch sämtliche in diesem Zusammenhang anfallenden Kosten und die eigenen Aufwendungen zu ersetzen.

§ 8

Das Vertragsverhältnis beginnt am und wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

Ist der Vertrag auf unbestimmte Dauer abgeschlossen, so kann er von jedem Vertragspartner mit einer Frist von 6 Monaten zum Ende eines Kalendervierteljahres gekündigt werden. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen.

§ 7

The represented company shall ensure the commercial agent that it will observe brands, patents, samples, trademarks and all the other rights serving to protect copyrights and that it will observe regulations pertaining to competition and cartel laws, provisions concerning the quality, marking and packing of goods, and other consumer protection rights. The represented company shall release the commercial agent from all the claims and obligations against the commercial agent resulting from the violation of the aforesaid guarantee.

Should third parties, on the basis of a violation of these regulations, enforce claims against the commercial agent in court or out of court, the represented company shall settle all the advance payments for out-of-court representation and/or in-court lawsuits and shall duly notify the commercial agent. The represented company shall reimburse the commercial agent with all the costs incurred in this respect and with the agent's own expenses.

§ 8

The contractual relationship commences on and is concluded for an indefinite period.

If the contract is concluded for an indefinite period, it may be terminated by each of the parties to the contract on observation of a notice period of six months as of the end of a calendar quarter. Termination must be made in writing.

alternativ:

Das Vertragsverhältnis beginnt am _____ und wird auf bestimmte Zeit abgeschlossen.

Ist der Vertrag auf bestimmte Zeit abgeschlossen, so verlängert er sich jeweils um die gleiche ursprünglich vereinbarte Dauer, wenn er nicht 6 Monate vor jeweiligem Zeitablauf schriftlich gekündigt wird.

§ 9

Auf dieses Vertragsverhältnis ist ausschließlich das am Sitz der Handelsvertretung geltende Recht anwendbar. Gerichtsstand ist der Sitz des Klägers. Ausschließlich der deutsche Vertragstext ist verbindlich.

Zusatzvereinbarung

soweit die Handelsvertretung in der Rechtsform der GmbH betrieben wird:

Sollte in der Person von Frau/Herrn _____, der/dem Geschäftsführer(in) der Handelsvertretungs-GmbH ein alters- oder krankheitsbedingter ausgleichserhaltender Eigenkündigungsgrund eintreten, so ist Frau/Herr _____ berechtigt, eine Kündigung gemäß § 89b HGB ausgleichswahrend mit Wirkung für die Handelsvertretungs-GmbH auszusprechen.

alternatively:

The contractual relationship commences on _____ and is concluded for a fixed period.

If the contract has been concluded for a fixed period, it shall be extended by the same duration originally agreed in each case if not terminated in writing six months before the relevant expiry date.

§ 9

This contractual relationship shall be exclusively subject to the law applicable at the registered office of the commercial agent. The place of jurisdiction is the registered office of the claimant. Only the German text of the contract is legally binding.

Additional agreement

insofar as the commercial agency is operated in the legal form of a GmbH (limited liability company):

Should in the person of Ms/Mr _____, personal grounds for termination involving compensation arise due to age or illness for the managing director of the commercial agent limited company, Ms/Mr _____ shall be entitled to declare termination in accordance with Section 89b of the German Commercial Code (HGB) to take effect for the commercial agent PLC in keeping with the compensation.

Ort: _____

Town: _____

Datum: _____

Date: _____

Unterschrift Handelsvertreter

Signature Represented company

Anlagen

Appendices

